



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام المساهمة الوطنية في البنوك National Shareholding in Banks Regulation

المحتويات CONTENTS		
Subject	الصفحة Page	الموضوع
INTRODUCTION	3	مقدمة
OBJECTIVE	3	الهدف
SCOPE OF APPLICATION	3	نطاق التطبيق
Article (1) Definitions	3	المادة (1) تعريفات
Article (2) National Ownership of Banks incorporated in the UAE	4	المادة (2) الملكية الوطنية للبنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة
Article (3) Role & Responsibility of the Board of Directors	4	المادة (3) دور ومسؤوليات مجلس الإدارة
Article (4) Informing the Central Bank	5	المادة (4) إبلاغ المصرف المركزي
Article (5) Central Bank's Representatives at a General Assembly Meeting	5	المادة (5) ممثلو المصرف المركزي في اجتماع الجمعية العمومية
Article (6) Central Bank Powers	5	المادة (6) صلاحيات المصرف المركزي
Article (7) Enforcement and Sanctions	5	المادة (7) الإنفاذ والعقوبات
Article (8) Abuse of the Exercise of a Right	6	المادة (8) إساءة استخدام الحق
Article (9) Interpretation of Regulation	6	المادة (9) تفسير النظام
Article (10) Publication and Application	6	المادة (10) النشر و التطبيق

Circular No. : 18/2021
Date : 15/11/2021
To : All National Banks
Subject : National Shareholding in Banks

رقم الإشعار : 2021/18
التاريخ : 2021/11/15
الى : كافة البنوك الوطنية
الموضوع : المساهمة الوطنية في البنوك

Introduction

مقدمة

The Central Bank Law stipulates that the Board of Directors of the Central Bank determines the conditions and controls for ownership of shares of Banks incorporated in the UAE and shareholdings contribution in their capital and, in all cases, the national shareholding must not be less than sixty percent (60%).

ينص قانون المصرف المركزي على أن يحدد مجلس إدارة المصرف المركزي شروط و ضوابط امتلاك أسهم في البنوك المنشأة في دولة الإمارات العربية المتحدة و حصص المساهمة في رؤوس أموالها، وفي جميع الأحوال يجب ألا تقل المساهمة الوطنية عن ستين في المائة (60%).

Objective

الهدف

The objective of this Regulation is to ensure that national shareholding remains in compliance with the Central Bank Law at all times. Banks must take all reasonable measures to ensure compliance with the minimum national shareholding requirement as determined by the Board of Directors of the Central Bank. The measures referred to in article 3.1 of this Regulation, encompass at a minimum (if and when applicable) that Banks schedule the matter for a general assembly meeting and/or make necessary amendments in their Articles of Association, and/or provide a reasoned voting advice.

الهدف من هذا النظام هو ضمان استمرارية الامتثال لمتطلبات المساهمة الوطنية وفقاً لقانون المصرف المركزي في جميع الأوقات. وعلى البنوك اتخاذ كافة التدابير المعقولة لضمان الامتثال للحد الأدنى من متطلبات المساهمة الوطنية كما هو محدد من قبل مجلس إدارة المصرف المركزي. التدابير المشار إليها في المادة (3-1) من هذا النظام، تشمل بحد أدنى (عندما يكون مطبقاً) قيام البنوك بتحديد المسألة لاجتماع الجمعية العمومية و/أو إجراء التعديلات اللازمة في أنظمتها الأساسية و/أو تقديم مشورة مسببة للتصويت عليها.

Scope of Application

نطاق التطبيق

This Regulation applies to all Banks incorporated in the UAE.

يسري هذا النظام على جميع البنوك المؤسدة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريفات

1. **Bank:** Any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other Licensed Financial Activities.

1. **بنك:** أي شخص اعتباري مرخص له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي بممارسة نشاط "تلقى الودائع" بشكل رئيسي وأي من الأنشطة المالية المرخصة الأخرى.

2. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.

2. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.

3. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities and its amendments, or replacement from time to time. 3. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 بشأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت و الأنشطة المالية و تعديلاته، أو كما يتم استبداله من وقت لآخر.
4. **Regulation of Significant Shareholder:** Transfer of Significant Shareholding Regulation 05/2020 of 15 April 2020 on the transfer of significant shareholding. 4. **نظام حصص الملكية الكبيرة:** نظام نقل حصص الملكية الكبيرة 2020/05 بتاريخ 15 ابريل 2020 في شأن نقل حصص الملكية الكبيرة.
5. **State:** United Arab Emirates “UAE”. 5. **الدولة:** دولة الإمارات العربية المتحدة.

Article (2): National Ownership of Banks incorporated in the UAE

المادة (2): الملكية الوطنية في البنوك المنشأة في دولة الإمارات العربية المتحدة

In all cases, the national shareholding percentage should not be less than sixty percent (60%) of the capital of the banks incorporated in the State. Natural persons owning this percentage must be citizens of the State. The percentage of ownership of the State citizens in a juridical person is calculated as per their shareholding in it.

يجب ألا تقل نسبة المساهمة الوطنية في كافة الأحوال عن نسبة (60%) من رأسمال البنوك المنشأة في الدولة. حيث يجب أن يكون الأشخاص الطبيعيين الذين يمتلكون هذه النسبة من مواطني الدولة. وتحتسب ملكية مواطني الدولة في الشخص الاعتباري حسب مساهمتهم فيه.

Article (3): Role & Responsibility of the Board of Directors

المادة (3): دور ومسئوليات مجلس الإدارة

1. The board of directors and shareholders of a Bank shall ensure that national shareholding is in accordance with the minimum requirement set out in Article 2 of this Regulation and shall take all reasonable measures to achieve compliance with this minimum requirement and the requirements of the Regulation of Significant Shareholder. 1. يجب على مجلس الإدارة البنك و مساهميه التأكد من أن المساهمة الوطنية تتوافق مع متطلب الحد الأدنى المبين في المادة (2) من هذا النظام، كما يجب اتخاذ كافة التدابير المعقولة لتحقيق الامتثال مع متطلب الحد الأدنى المذكور و متطلبات نظام حصص الملكية الكبيرة.
2. The board of directors of a Bank shall ensure that voting decisions of a shareholder, or shareholders, at a general assembly meeting comply fully with the Central Bank Law. 2. يجب على مجلس إدارة البنك التأكد من أن القرارات الخاضعة لتصويت المساهم، أو المساهمين، في الجمعية العمومية تتوافق بشكل تام مع قانون المصرف المركزي.

Article (4): Informing the Central Bank

Banks must inform the Central Bank at the time of the invitation by the Bank's board of directors to a general assembly meeting when a proposed shareholding change is on the agenda.

المادة (4) : إبلاغ المصرف المركزي

يجب على البنوك إبلاغ المصرف المركزي عند قيام مجلس الإدارة البنك بالدعوة لانعقاد الجمعية العمومية ، عندما يشتمل جدول أعمالها على مقترح تغيير في حصص المساهمة.

Article (5): Central Bank's Representatives at a General Assembly Meeting

The Central Bank may send one or more representatives to attend a general assembly meeting when a proposed shareholding change is on the agenda, without having any right to vote. The presence of such representatives shall be stated in the minutes of meeting.

المادة (5): ممثلو المصرف المركزي في اجتماع الجمعية العمومية

للمصرف المركزي أن يرسل واحداً أو أكثر من ممثليه لحضور اجتماع الجمعية العمومية عندما يشتمل جدول أعمالها على مقترح تغيير في حصص المساهمة، دون أن يكون له الحق في التصويت. ويجب أن ينص محضر الاجتماع على حضور هؤلاء الممثلين للاجتماع.

Article (6): Central Bank Powers

1. The Central Bank may take all measures it deems appropriate to maintain conduct of operations of Banks, within the frameworks and limits set by the Board of Directors of the Central Bank.

المادة (6) : صلاحيات المصرف المركزي

1. للمصرف المركزي اتخاذ كافة الإجراءات التي يراها مناسبة لحسن سير أعمال البنوك، وفقاً للأطر والحدود التي يضعها مجلس إدارة المصرف المركزي.

2. The Central Bank may:

2. للمصرف المركزي :

a. Request to hold a meeting of a general assembly of the Bank to discuss any issue the Central Bank deems important.

أ. طلب عقد اجتماع الجمعية العمومية للبنك لمناقشة أي موضوع يرى المصرف المركزي أهميته.

b. Request to include any item that the Central Bank deems necessary into the agenda of a general assembly meeting of the Bank.

ب. طلب إدراج أي بند يراه المصرف المركزي على جدول أعمال اجتماع الجمعية العمومية للبنك.

c. Stop the implementation of any decision issued by a general assembly of the Bank in the event that it violates the laws or regulations in force.

ج. وقف تنفيذ أي قرار صادر من الجمعية العمومية للبنك في حال مخالفته للقوانين والأنظمة السارية.

Article (7) : Enforcement and Sanctions

Violation of this Regulation may be subject to supervisory action and sanctions as deemed appropriate by the Central Bank.

المادة (7) : الإنفاذ و العقوبات

تخضع مخالفة أحكام هذا النظام إلى اتخاذ إجراءات و عقوبات رقابية وذلك حسبما يراه المصرف المركزي ملائماً.

Without prejudice to the provisions of the Central Bank Law, supervisory action and sanctions by the Central Bank may include withdrawing, replacing or restricting the powers of the members of the board, providing for the interim management of the Bank, or barring individuals from the UAE banking sector.

دون الإخلال بأحكام قانون المصرف المركزي، قد تشمل الإجراءات والعقوبات الرقابية المفروضة من قبل المصرف المركزي على سحب أو استبدال أو فرض قيود على صلاحيات أعضاء مجلس الإدارة، أو إدارة البنك بصفة مؤقتة، أو حرمان أفراد من العمل في القطاع المصرفي في دولة الإمارات العربية المتحدة.

Article (8) : Abuse of the Exercise of a Right

المادة (8): إساءة استخدام الحق

Violation of Article 3.2 of this Regulation will render that shareholder(s)' vote unlawful as the expected interests are not commensurate with the prejudice sustained by the Bank and/or other shareholder/s.

تؤدي مخالفة احكام المادة (3-2) من هذا النظام إلى جعل تصويت المساهم (المساهمين) غير قانوني إذ أن المصالح المتوقعة قد لا تتناسب مع الضرر الذي يلحق بالبنك و/ أو المساهمين الآخرين.

Article (9) : Interpretation of Regulation

المادة (9): تفسير النظام

The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

Article (10) : Publication and Application

المادة (10): النشر و التطبيق

This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one (1) month from the date of its publication.

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية و يدخل حيز النفاذ خلال شهر واحد (1) من تاريخ نشره.

خالد محمد بالعمى

محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khaled Mohamed Balama

Governor of the Central Bank of the UAE